



Теория перевода в современном Китае: направления исследований

Ван Сьюань

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Тяньцзиньский университет иностранных языков, Тяньцзинь, Китай
806905312@qq.com*

Аннотация. В статье проводится анализ состояния современного переводоведения в Китае. Автор разделяет современную китайскую теорию перевода на три типа: переводоведение, опирающееся на древнекитайскую философскую традицию; междисциплинарные исследования по проблемам перевода; переводоведение с практическим уклоном. Исследование показало, что хотя в китайском переводоведении существует ряд учений, конкретные научные школы не сформированы, поскольку теории перевода еще не привлекла достаточного внимания в национальных академических кругах.

Ключевые слова: китайские теории перевода, древнекитайская философия, междисциплинарные исследования перевода, экопереводоведение, корпусные исследования перевода

Для цитирования: Ван Сьюань. Теория перевода в современном Китае: направления исследований // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 3 (884). С. 17–24.

Original article

Translation Theory in Contemporary China: Research Directions

Wang Siyuan

*Moscow State Linguistic University, Russia, Moscow
Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, China
806905312@qq.com*

Abstract. The article analyses the current state of modern translation studies in China, categorizing its theoretical approaches into three distinct types: translation studies based on the ancient Chinese philosophical tradition; interdisciplinary translation studies; and translation studies with a practical orientation. The study reveals that although Chinese translation studies are rich in diverse doctrines, they have yet to coalesce into defined academic schools, as they have not attracted sufficient attention from the international academic community.

Keywords: Chinese translation theories, ancient Chinese philosophy, interdisciplinary translation studies, eco-translatology studies, corpus-based translation studies

For citation: Wang Siyuan (2024). Translation theory in contemporary China: research directions. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(884), 17–24.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире все большее значение приобретает политика «мягкой силы». Во многих государствах она становится ключевым инструментом усиления внешнеполитического влияния, и Китай не является в этом плане исключением. Одним из каналов распространения «мягкой силы» является перевод. Способствуя распространению знаний о стране, ее культуре, традициях, национальных ценностях, он является одним из способов формирования благоприятного имиджа государства. Поэтому неудивительно, что все больше и больше китайских ученых осознают значение разработки теории перевода, которая может сделать переводческие практики более эффективными. В результате переводоведение приобретает статус отдельной научной дисциплины. Благодаря усилиям многих ученых и специалистов, в 2007 году в Китае была открыта магистратура по специальности «Перевод», а в 2022 году Министерство образования выпустило обновленную версию Каталога специальностей аспирантуры. Немаловажно также и то, что с 2023 стало возможным получение степени доктора перевода (DTI).

В течение длительного времени китайские ученые тщательно изучали переводоведение других стран, однако у китайского языка есть множество особенностей, которые отличают его от языков индоевропейской семьи, и собственные традиции перевода, корни которых уходят в древность. Таким образом, не весь переводческий опыт других стран соответствует культурной ситуации в Китае. Стремление к построению собственной теории перевода и активное изучение переводческой практики уже привели к осознанию научным сообществом необходимости разработки «переводоведения с китайской спецификой» [许钧, 2018]. Китайские ученые подчеркивают, что они должны создавать и развивать теорию перевода с китайской спецификой и внести свой вклад в развитие международного переводоведения.

Обобщая современные китайские теории перевода, мы разделяем их на три нижеследующих типа: переводоведение, опирающееся на древнекитайскую философскую традицию; междисциплинарные исследования проблем перевода; переводоведение с практическим уклоном.

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ С ОПОРОЙ НА ДРЕВНЕКИТАЙСКУЮ ФИЛОСОФСКУЮ И ЛИТЕРАТУРНУЮ ТРАДИЦИЮ

Одна из особенностей китайского переводоведения заключается в переосмыслении системы перевода на основе традиционных китайских философских,

литературных и эстетических идей. Ниже мы рассмотрим это направление с опорой на исследования Лю Минцина, Чэнь Дунчэна и Пань Вэньго.

Лю Мицин выдвинул теорию «эстетика перевода» в книге «Введение в эстетику перевода» [刘宓庆, 2012]. Автор считает, что эстетика имеет особое значение для теории и практики перевода, поэтому в его концепции союз перевода и эстетики – это одна из неотъемлемых составляющих китайской теории перевода. Ученый не подчеркивал, что его теория нацелена на художественный перевод, но многие его последователи связывают его концепцию именно с данной сферой.

При этом Лю Мицин опирается на китайские традиции перевода. Например, известный переводчик сутр – Цзюмолоши (343–413) – считал, что переводчик должен передать смысл, но при этом также стремиться к красоте слога. Буддийский монах Сюань Цзан (玄奘, 602–664) был автором переводов значительного числа сутр. Он первым доказал преимущество объединения двух способов перевода – буквального и вольного, и указал, что надо стремиться к точной передаче смысла и к тому, чтобы перевод был простым и понятным. Янь Фу (严复, 1854–1921), известный китайский переводчик в эпоху Цин, предложил три стандарта правильности перевода: «верность», «норма», «стиль» (信, 达, 雅 / *синь, да, я*) [Ван Мэняо, 2014]. Стандарт «я» – это качество стиля переводного текста, которое может удовлетворить образованного носителя языка. В китайском языке слово 雅 / *я* означает «изящность», т. е. перевод должен быть красивым и изысканным, чтобы эстетически удовлетворить читателя.

Опираясь на традиционную китайскую эстетическую мысль, Лю Мицин разрабатывает четырехуровневую систему эстетики перевода, учитывающую восприятие, воображение, понимание и воспроизведение, и выдвигает теорию эстетики перевода, которая представляет собой наиболее полное и систематическое исследование эстетической мысли перевода в Китае [刘宓庆, 2012].

Касаясь вопросов переводческих эстетических идеалов и эстетического воспроизведения стиля оригинала, автор вывел принципы единства противоположностей в переводческих эстетических идеалах, основанные на бинарных принципах традиционной китайской эстетики: «пустой» и «полный», «скрытый» и «открытый», а также «неплотный» и «густой».

Он разделил виды воспроизведения эстетики текста оригинала в переводе на имитацию (подражание) и реконструкцию (переписывание) и указал, что именно подражание является основным средством эстетической репрезентации эстетических

характеристик оригинала в переводе. Подражание может быть ориентировано на язык оригинала, что позволяет создать перевод, верный букве оригинала, или оно может быть ориентировано на целевой язык и учитывать его эстетические возможности; наилучшим решением будет «динамическое подражание», которое использует возможности и языка оригинала, и языка перевода, гибко выбирая оптимальный баланс между ними в зависимости от конкретных обстоятельств.

Другую новую теорию выдвинул Чэнь Дунчэ под воздействием главных мыслей книги «И цзин» [陈东成, 2016]. «И цзин» («Книга перемен») – это древнекитайская гадательная книга, одна из книг конфуцианского Пятикнижия. Чэнь Дунчэ взял за основу содержащуюся в «Ицзин» идею противоположности «Инь» и «Ян» и объединил ее с теорией перевода. Одну из смысловых констант книги составляет гармония «Инь» и «Ян», которые являются двумя взаимодополняющими противоположностями. Слово «Инь» изначально означало северную, затененную сторону горы, оно характеризует все теневое, секретное, темное, лунное, таинственное, холодное, мягкое, пассивное, женское. В понятие «Ян», обозначающее южную, солнечную сторону горы, входит все ясное, яркое, солнечное, горячее, твердое, активное, агрессивное, мужское. Из этих двух понятий и родилась система взаимосвязи противоположностей.

Автор новаторски подчеркнул в своей работе, что стратегия перевода заключается в балансе между «Инь» и «Ян». Под «Ян» подразумевается сохранение метафорической образности оригинала, а под «Инь» – перевод не через метафорические образы, а через тесную связь с оригиналом. Переводчику необходимо найти баланс между этими двумя переводческими стратегиями. По этой теории стиль перевода – это сочетание стиля переводчика и стиля оригинала. Необходимо найти золотую середину между двумя этими стилями. Таким образом, теория перевода рассматривается и аргументируется на философском уровне. По мнению современного исследователя, интеграция «Ицзин» в переводоведение создаст новый образ мышления для изучения развития китайского переводоведения и разработки теории перевода.

В 2019 году ученый Пань Вэньго также вносит свой вклад в разработку проблем переводоведения. Он считает, что перевод по своей природе напоминает написание статьи. Рекомендации по написанию статей, содержащиеся в китайских канонических текстах, таких как трактат Лю Се «Вэнь синь дяо лун» («Резной дракон литературной мысли», 466–522), по его мнению, приложимы и к переводу. С опорой на древние тексты он выдвигает

концепцию совпадения понятий, обозначаемых китайскими иероглифами 义/и, 体/ти и 气/ци («совпадение в смысле, стиле и духе»). Совпадение 义/и означает, что значения слов, предложений и текстов в переводе должны совпадать с оригиналом. 体/ти означает соответствие перевода и оригинала в стиле и жанре, в первую очередь требуется соответствие жанра. Минимальным требованием является перевод стиха в стихотворной форме, прозы в прозаической форме, драмы в виде драматического произведения. 气/ци указывает на соответствие «духа» перевода и оригинала. В своей сущности – это взаимодействие звука и значения, в процессе перевода необходимо учитывать длину предложений, лексические повторы, тон и прочие характеристики оригинала [潘文国, 2014]. Исходя из этих принципов можно как осуществлять перевод, так и оценивать его результат.

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА

Междисциплинарные методы широко применяются при решении переводческих проблем, включая методы корпусной лингвистики, приемы литературоведения, идеи из области экологии и т. п. Весь спектр перечисленных методов, сопутствующих переводу, делает междисциплинарные исследования в области переводоведения в Китае более заметными. Можно сказать, что теоретическое изучение перевода с учетом междисциплинарных подходов является наиболее проработанным и систематизированным в современном Китае.

Изучив международные журналы, включенные в базу данных Web of Science, исследователи обнаружили, что среди теорий перевода, предложенных китайскими учеными, иностранные авторы сосредоточили свое внимание на экопереводоведении и корпусном переводе [韩子满, 钱虹, 2021]. Остановимся на них подробнее.

Одним из междисциплинарных направлений является **экопереводоведение**. Опираясь на дарвиновские принципы адаптации и селекции, лежащие в основе эволюции, китайский ученый Ху Гэншэнь предложил новую концепцию, в которой ответил на следующие вопросы: что есть перевод (перевод как адаптация и селекция), кто переводит (переводчик как субъект адаптации и выбора), как переводить (переводческий выбор как адаптация к среде) и др. [胡庚申, 2013]. Процесс перевода в такой интерпретации предстает как чередование адаптации и выбора переводчика. Принцип перевода – это многомерная селективная адаптация и адаптивный выбор.

Адаптация должна быть «трехмерной», т. е. учитывать лингвистический, коммуникативный и культурный аспекты перевода. Лингвистическое измерение фокусируется на языковой стороне перевода, культурное измерение – на передаче культурного контекста, а коммуникативное измерение – на коммуникативной цели перевода.

Лингвистическое измерение подразумевает адаптивный отбор и трансформацию языковых форм переводчиком в процессе перевода. Например, китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям и имеют различия в морфологии и синтаксисе. Для адаптации к экологической среде двух языков переводчик должен выполнить преобразование текста на языковом уровне, чтобы достичь баланса между исходным языком и целевым языком.

Учитывая культурное измерение перевода, переводчик уделяет внимание передаче и интерпретации культурных коннотаций оригинала. Этот вид адаптивной трансформации заключается в учете различий в содержании исходной и целевой языковых культур. Во избежание неправильного толкования исходного текста означенные различия между двумя языковыми полями целесообразно учитывать в рамках языковой культуры.

Воссоздавая авторский замысел, переводчик, прежде всего, обращает внимание на коммуникативную цель автора оригинала. Это требует от него, помимо преобразования языковых структур и передачи культурных коннотаций, учета того, передана ли в переводе коммуникативная интенция исходного текста.

За последние 20 лет экопереводоведение привлекло внимание большого числа исследователей. По мнению Гу Цзюньлина и Хуан Чжунляня, Ху Гэншэн продолжает совершенствовать терминологическую систему и оптимизировать структуру переводоведческой дисциплины, и его концепция становится всё более глубокой и последовательной [顾俊玲, 黄忠廉, 2023].

Корпусное переводоведение – это переводоведение с использованием корпусных методов исследования. На основе наблюдения за большим количеством фактов и явлений перевода и соответствующих статистических данных проводится системный анализ перевода.

Корпусные исследования перевода в Китае возглавил Ван Кефей. Согласно его исследованиям, необходимо применять эмпирические методы интралингвистического и интерлингвистического сопоставления текстов оригинала и перевода, а также разных вариантов перевода одного текста для того, чтобы объяснять универсальные особенности перевода [王克非, 2012]. Ху

Кайбао также подчеркивает важность корпусных критических исследований перевода и призывает к междисциплинарным исследованиям, которые в полной мере объединят корпусные методы с социологией и когнитивной наукой и расширят горизонты корпусных исследований перевода. В настоящее время китайские исследователи лидируют в международных корпусных исследованиях перевода в аспекте объема корпуса, технологии разработки и глубины обработки материала [胡开宝, 2011].

Еще одним важным достижением междисциплинарного переводоведения является «медиапереводология» Се Тяньчжэня, разработанная на пересечении переводоведения и сравнительного литературоведения [谢天振, 1999]. Согласно его теории, перевод является формой межкультурной коммуникации, и представление китайской литературы миру посредством перевода – это не просто перевод слов, а распространение китайской литературы и культуры в мировом масштабе. При этом создание переводного текста – это только одно звено в процессе межкультурной коммуникации, поскольку существует проблема выбора того, что и как переводить, а в дальнейшем и проблема обмена текстами, проблема их распространения и принятия другой культурой.

В отличие от традиционного переводоведения теория «медиапереводологии» фокусируется на изучении литературы или культуры контактирующих народов, а не на языковых трансформациях в ходе переводческой практики. В рамках «медиапереводологии» решаются не столько проблемы преобразования исходного языка, производимого в соответствии с целевым языком, сколько такие проблемы, как утрата, деформация, дополнение и расширение информации в процессе перевода. Всё вышеперечисленное позволяет переводу играть важную роль в межкультурной коммуникации.

Теория «медиапереводологии» также отличается от традиционного сравнительного литературоведения, которое фокусируется на явлениях литературы, а не на ее переводе. В аспекте истории дисциплины данная теория расширила объектную область переводоведения, а также стала новаторской в методологии данной науки [张威, 2023].

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ С ПРАКТИЧЕСКИМ УКЛОНОМ

Часть китайского переводоведения представляет собой обобщение переводческого опыта, уникальных переводческих решений и является весьма полезной для переводческой практики. Данное направление раскрывает закономерности

переводческой практики и пытается построить систему прикладных переводческих исследований.

В последнее время в китайском обществе широко обсуждается вопрос о том, как объяснять и представлять миру концепции с китайской спецификой, воплощающие китайский дух и поддерживающие китайскую мудрость.

С учетом этой проблемы Хуан Юи предлагает принцип перевода, который звучит как «три близости в иностранной пропаганде». Он считает, что перевод в пропагандистской работе, ориентированной на зарубежную аудиторию, имеет характерную особенность. Большой объем информации о Китае содержится в переводах с китайского на иностранные языки, а затем распространяется в мире через книги, журналы, газеты, радио, телевидение, Интернет и другие средства массовой информации, а также на международных конференциях. Из сказанного следует, что, помимо принципов «достоверности, выразительности и элегантности», которым должны следовать все переводы, переводчик как лицо, участвующее в пропаганде китайских ценностей, должен знать и применять принцип «трех близостей в иностранной пропаганде»: быть ближе к реалиям развития Китая, к потребностям иностранной аудитории в информации о данной стране и к способу мышления иностранной аудитории [黄友义, 2004].

Принцип «трех близостей в иностранной пропаганде» постепенно стал предметом большого числа исследований. Он широко применяется в переводах различных документов, например, в городской рекламе, рекламных роликах предприятий, туристических текстах, а также в рекламных роликах о китайской культуре.

Сходную позицию занимает Жэнь Дуншэн, предложивший создать дисциплину «национальная / государственная переводческая практика» (国家翻译实践). Переводческая деятельность должна организоваться государством, для того чтобы мир мог познакомиться с достижениями китайской культуры и китайскими национальными ценностями, что позволит устранить возможные заблуждения и межкультурное недопонимание. Он отметил, что государственный перевод – это переводческая деятельность, осуществляемая суверенным государством для достижения собственных стратегических целей, при этом государство выступает в качестве планировщика, спонсора и субъекта этой деятельности. Государство выступает организатором переводческой деятельности как инструмента распространения знаний о стране, формирования ее позитивного имиджа и выстраивания международных отношений, а также для создания благоприятных внешних условий для государственного развития. Организуемая государством переводческая

деятельность становится стратегическим способом построения систем государственного дискурса, формирования позитивного имиджа государства и создания культуры «мягкой силы» [任东升, 2022].

По мнению Лань Хунцзюня, в этом заключается конкретное воплощение внимания китайского переводоведения к реалиям современной жизни. Как и современная переводческая концепция, объединяющая политологию, социологию и юриспруденцию, национальная переводческая практика необходима для встраивания китайской дискурсивной системы в новую эпоху, она способствует расширению потенциала международной коммуникации и соответствует потребностям времени [蓝红军, 2020].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Состояние современного переводоведения в Китае вызывает неоднозначные оценки. Русский ученый А. А. Федюковский в своей статье перечислил отличительные черты китайского переводоведения, одной из которых является относительно слабое изучение теории перевода. Он считает, что китайские ученые уделяют больше внимания корректному и красивому переводу, чем теоретической составляющей переводческой деятельности. По его мнению, в Китае практически нет новых теорий перевода. Несмотря на то что определенные правила перевода всегда существовали, они так и не были, по его мнению, систематизированы [Федюковский, 2016].

Эта точка зрения несколько односторонняя. В Китае есть свои теории перевода, но, действительно, в Китае не так много сложившихся школ переводоведения. Школам переводоведения необходимы соответствующие теоретические наработки, а также стабильная исследовательская группа и ясная цель исследования. Однако многие из китайских теорий перевода не имеют конкретной четко очерченной сферы исследований и группы ученых, сплотившихся вокруг своего лидера для реализации определенной исследовательской программы. В результате, несмотря на то что существует ряд учений в переводоведении, конкретные школы исследований не сформированы.

В настоящее время теоретические наработки нуждаются в уточнении рамок объекта собственных исследований, в привлечении новых методов исследования и в формировании стабильного научного сообщества. Безусловно, это медленный процесс, который не может сводиться к заимствованию переводоведением положений из других научных дисциплин: речь идет о создании собственных оригинальных теорий и об их проверке на практике.

Другой проблемой китайских теорий перевода является их относительно низкое влияние в мировом масштабе, которое не выходит за пределы Китая. Как правило, теоретические вопросы и точки зрения китайских авторов обсуждаются в китайских журналах и монографиях, оставаясь неизвестными за рубежом. Это подтверждает публикация статей только в 14 международных переводческих журналах, включенных в базу данных Web of Science [韩子满, 钱虹, 2021]. Лишь отдельные ученые представляют китайские теории перевода на международной арене, например профессор Се Тяньчжэнь, опубликовавший свою теорию «медиапереводологии» в журнале «Revue de litterature Comparee и

Comparative Literature: East & West». Однако эта публикация является, скорее, исключением из общего правила. В целом китайские теории перевода еще не привлекли достаточного внимания иностранных академических кругов.

По мнению китайского ученого Чжан Вэй, инновационные исследования китайской теории перевода находятся на начальном этапе, а соответствующие теоретические идеи всё еще требуют корректировки и оптимизации. Китайской теории перевода еще предстоит пройти долгий путь, чтобы успешно выйти на международную арену и оказать серьезное влияние на весь мир [张威, 2023].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. 许钧. 改革开放以来中国翻译研究概论 (1978–2018). 武汉: 湖北教育出版社, 2018年 = Сюй Цзюнь. Введение в китайское переводоведение после проведения политики реформ и открытости (1978–2018). Ухань: Образовательная пресса Хубэй, 2018.
2. 刘宓庆. 翻译美学导论. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012年 = Лю Мицин. Введение в эстетику перевода. Пекин: Китайская переводческая и издательская корпорация, 2012.
3. Ван Мэняо. Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2014.
4. 陈东成. 大易翻译学. 北京: 中国社会科学出版社, 2016年 = Чэнь Дунчэн И-переводология. Пекин: Издательство общественных наук Китая, 2016.
5. 潘文国. 译文三合: 义、体、气——文章学视角下的翻译研究. 吉林师范大学学报, 2014. (6): 93–10 = Пань Вэньго. Совпадение перевода и оригинала в смысле, стиле и духе – исследование перевода по написанию статей // Журнал Цилиньского педагогического университета. 2014. Вып. 6. С. 93–10.
6. 韩子满, 钱虹. 当代中国翻译理论国际传播: 现状与展望. 中国翻译, 2021. 42(06): 103–110. = Хань Цзымань, Цянь Хун. Международное распространение современной китайской теории перевода: состояние и перспективы // Китайские переводчики. 2021. Вып. 42(06). С. 103–110.
7. 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释. 北京: 商务印书馆, 2013年 = Ху Геншэнь. Экопереводоведение: построение и интерпретация. Пекин: Коммерческая пресса, 2013.
8. 顾俊玲, 黄忠廉. 胡庚申译学思想生成考. 外语研究, 2023. 40(06): 103–107 = Гу Цзюньлин, Хуан Чжунлянь. Образование идеи экопереводоведения у Ху Гэншэня // Исследование иностранных языков. 2023. Вып. 40 (06). С. 103–107.
9. 王克非. 语料库翻译学探索. 上海: 上海交通大学出版社, 2012年 = Ван Кэфэй. Исследование корпусного переводоведения. Шанхай: Издательство Шанхайского университета Цзяо Тун, 2012.
10. 胡开宝. 语料库翻译学概论. 上海: 上海交通大学出版社, 2011年 = Ху Кайбао. Введение в корпусное переводоведение. Шанхай: Издательство Шанхайского университета Цзяо Тун, 2011.
11. 谢天振. 译介学. 上海: 上海教育出版社, 1999年 = Се Тяньчжэнь. Медиапереводология. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 1999. (на кит.)
12. 张威. 新时代中国翻译理论创新探索——回顾与展望. 外语研究, 2023. 40(06): 66–70 = Чжан Вэй. Исследование инноваций китайских теорий перевода в новую эпоху – Обзор и перспективы // Исследование иностранных языков, 2023. Вып. 40(06). С. 66–70.
13. 黄友义. 坚持«外宣三贴近»原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译, 2004. (06): 29–30. = Хуан Юй. Придерживаясь принципа «три близости в иностранной пропаганде», решать сложные вопросы перевода в иностранной пропаганде // Китайские переводчики. 2004. Вып. 6. С. 29–30.
14. 任东升. 国家翻译的对外话语实践: 内涵和框架. 上海交通大学学报, 2022. 30(01): 33–42. = Жэнь Дуншэн. Международная дискурсивная практика Китая: коннотация и рамки // Журнал Шанхайского университета Цзяо Тун. 2022. Вып. 30(01). С. 33–42.

15. 蓝红军. 国家翻译实践——从现实需求到理论建构. 外国语文, 2020. 36(05): 112–118 = Лань Хунцзюнь. От реальности к теории: некоторые размышления о государственной переводческой практике // Иностранные языки. 2020. Вып. 36(05). С. 112–118.
16. Федюковский А. А. Прошлое и настоящее китайского переводоведения // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2016. Вып. 4 (56). С. 28–33.

REFERENCES

1. 许钧. (2018年). 改革开放以来中国翻译研究概论 (1978–2018). 武汉: 湖北教育出版社 = Xu Jun. (2018). Introduction to Chinese Translation Studies since the Reform and Opening up (1978–2018). Wuhan: Hubei Education Press.
2. 刘宓庆. (2012年). 翻译美学导论. 北京: 中国对外翻译出版公司 = Liu Miqing (2012). An Introduction to the aesthetics of translation. Beijing: China Translation and Publishing Corporation.
3. Wang Mengyao. (2014). Sovremennaya nauka o perevode v Kitae: istoriya stanovleniya i tendencii razvitiya = Modern science of translation in China: history of formation and development trends: abstract of PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
4. 陈东成. (2016年). 大易翻译学. 北京: 中国社会科学出版社 = Chen Dongcheng (2016). Yi-Translation. Beijing: China Social Sciences Press. (In Chinese)
5. 潘文国. (2014). 译文三合: 义、体、气——文章学视角下的翻译研究. 吉林师范大学学报. (6): 93–101 = Pan Wenguo. (2014). Three Matchings in Meaning, Genre and Literary Strength: a writing-based study of translating and translation. Jilin Normal University Journal, 6, 93–101.
6. 韩子满, 钱虹. (2021). 当代中国翻译理论国际传播: 现状与展望. 中国翻译. 42(06): 103–110. = Han Ziman, Qian Hong (2021). International Dissemination of Contemporary Chinese Translation Theories: Present Status and Prospect. Chinese Translators Journal, 42(06), 103–110.
7. 胡庚申. (2013年). 生态翻译学: 建构与诠释. 北京: 商务印书馆 = Hu Gengshen. (2013). Eco-translatology: Construction and interpretation. Beijing: The commercial Press.
8. 顾俊玲, 黄忠廉, 胡庚申译学思想生成考. 外语研究, 2023. 40(06): 103–107 = Gu Junling, Huang Zhonglian. (2023). On the Formation of Hu Gengshen's Translation Thoughts. Foreign Languages Research, 40(06), 103–107.
9. 王克非. (2012年). 语料库翻译学探索. 上海: 上海交通大学出版社 = Wang Kefei (2012). An Exploration into Corpus-based Translation Studies. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press. (In Chinese)
10. 胡开宝. (2011年). 语料库翻译学概论. 上海: 上海交通大学出版社 = Hu Kaibao (2011). Introduction to Corpus Translation. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
11. 谢天振. (1999年). 译介学. 上海: 上海教育出版社 = Xie Tianzhen. (1999). Introduction to Medio-Translatology. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
12. 张威. (2023). 新时代中国翻译理论创新探索——回顾与展望. 外语研究. 40(06): 66–70 = Zhang Wei. (2023). Translation Theoretical Innovation in China in a New Era: Review and Prospects. Foreign Languages Research, 40(06), 66–70.
13. 黄友义. (2004). 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译. (06): 29–30. = Huang Youyi. (2004). Adhering to the principle of “three proximities”, effectively dealing with challenging issues in translation for international communications. Chinese Translators Journal, 6, 29–30.
14. 任东升. (2022). 国家翻译的对外话语实践: 内涵和框架. 上海交通大学学报. 30(01): 33–42. = Ren Dongsheng. (2022). China's international Discourse Practice via STP: Concept and Framework. Journal of Shanghai Jiaotong University, 30(01), 33–42.
15. 蓝红军. (2020). 国家翻译实践——从现实需求到理论建构. 外国语文. 36(05): 112–118. = Lan Hongjun. (2020). From Reality to Theory: Some Reflections on National Translation Activity. Foreign Language and Literature, 36(05), 112–118.
16. Fedukovskiy, A. A. (2016). The Past and Present of Chinese Theory of Translation. Uchenye zapiski. St. Petersburg University of Management, Technologies and Economics, 4(56), 28–33. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ван Сыюань

стажер кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета
аспирант Тяньцзиньского университета иностранных языков

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Wang Siyuan

exchange student, Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University
PhD student
Tianjin Foreign Studies University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	25.12.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	24.01.2024	
	16.02.2024	